



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

„Pytaj měř a žeń za nim.“
Ps 34,15

Zgromaźina cłonkow 2019-11-30 – nagrono pśedsedarja Rozpšawa pśedsedarstwa

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

Lube sotšy, lube bratšy,

lětos, a to dokradnje 14. apryla, jo wóswěšilo Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi 25 lět wobstaša. Wjelike swěžeńske zarědowanje pšewjadli njejsmy. Smy wšak wóswěšili wjelgin gnujuce namše, což jo nejskerjej w zmysle mota našogo žěła „Bogu k cesći a Serbam k wužytoju“.

RBB jo pšigótował ku gózbje jubileja pšinosk w telewiziji. Wšake kritiki wó kwalisce filma som słyšał, ale weto jo służyło wusćełanje popularizaciji serbskego cerkwinogo žěła.

Kšěł na tom městnje wobspomnješ, až tšo fararje na wuměńku Helmut Hupac, Dieter Schütt a Cyril Pjech su byli pócesćone z Mytom Domowiny za jich dłužkolětne statkowanje za serbske namše. Wutšobne glukužycenja za pšipóznaše jich procowanja. Bžeze takich angažerowanych luži naše bogate póbitowanja njeby móžne byli.

Dalšny cłonk našogo towaristwa jo dostał wusoke wuznamjenjenje. To jo Marja Elikowska-Winklerowa, kótaraž jo pócesćona z mytom Čišińskego. Jej teke wutšobnje gratulěrujemy. My wšykne wěmy, až wóna jo wjelgin za to serbske angažerowana kšescijanka.

Na zachopjeńku lěta smy zasej rozdawali plakat ze špruchom lěta na lužyske wósady. Grafiske wugótowanje njejo pšesej něco za kuždego, ale wubužuju na kuždy pad zajm z napismom w serbskej a nimskej rěcy. Gronko lěta 2019 „Pytaj měř a žeń za nim“ ze psalma 34 móžo teke bys nadpismo za žěło cerkwinskego towaristwa. Wižim naš nadawk statkowaš za wujadnanje, za mjazsobne dorozměše a zgromadne žywjjenje serbskich a nimskich wósadnikow. To pak rowno tak groni, až serbska rěc mjenjej gódna njejo, dla toho až jano gjarstka luži w Dolnej Łužycy ju aktiwnje móžo nałožowaš. Comy cesćis kužde serbske słowo w cerkwjach a hynži, njeglědajucy na fonetiku abo gramatiku tych, kótarež zachopiju serbsku rěc wuknuš abo se žurnje dopominaju na jich maminu rěc.

Wižimy-li naš nadawk, spěchowaš serbsku rěc w cerkwi, musymy se tejerownosći zaměšaš w pšašanjach serbskeje rěcy zwenka cerkwyje. To njedej groniš, až pšewzejomy politiske nadawki, kenž njestoje w našych wustawkach.

Pśedsedarstwo Spěchowańskego towaristwa jo pisało w januarje zjawny list, žož smy sformulěrowali naše njedobre zacuše aktualneje situacije dolnoserbskeje rěcy dla, wósebnje we šulach. Staw serbskorěcných pórucenjow jo ga wopisała ewaluaciska rozpšawa z l. 2017. W lisce smy pominali wěcownu diskusiju, a žedne šěžyšća smy sami naražili. Njok how wóspjetowaš wšo,

což smy napisali. Diskusiju na wšakich rowninach smy na kuždy part sobu póstarcyli. Ale mě se zda, až cety proces jo zgubił swój wótmach we wólbach w Bramborskej z drugimi politiskimi temami, a to mě wjelgin wobtužuju. Wuslědk ewaluacije rozmějom ako slědne wołanje, aby wócušeli. Njedejali pópušćíš, se za našu rěc w wobłuku šule zasajzowaš. My wšykne musymy nawuknuš, až serbska rěc dodatne brěmje njejo, ale dodatna gódnota – jedna nadgódnota. Naše nazgónjenja z rěcnymi rumami dalej dawamy na pšikład ako cłonk Akciskeje seši (za serbske kubłanje), w kótarejž Ines Neumannojc zastupuju STSRC.

K rozwjaselujucym aspektam našogo žěła słuša publicistiska žělabnosť. Lěto 2019 jo było přědny lětnik z gronkami ochranojske bratšojскеje wósady teke w dolnoserbskej rěcy. Drugi lětnik 2020 jo gótowy. Brigita Zakrjecowa jo se za to zasajziła, až informacije ze Serbskeje wósady, ako na ps. terminy namšow, su pšiwzete we wósadnych łopjenach Dolneje Łužicy.

Nowy wósadnik nadalej wuchada. Wósebne wudaše cerkwinego łopjena smy zestajili z titelom „Jo-li žywjenje pó smjerši“. Zešywk, kenž jo nastał pó ideji Wernera Měškanka, wopšimjejo radnu licbu žalowańskich gronkow w nimskej a serbskej rěcy. Mimo teje zběrki jo ku kóncoju lěta regularny Nowy wósadnik planowany ze wšakimi informacijami a ze wšyknymi terminami nowego lěta, kenž južo znate su. Pšigótujom teke dalšne wudaše na januar. To wopšimjejo nimski pšełožk dweju artikelowu k historiji dolnoserbskich kšescijanow w slědnem stolěšu. Wjele luži su ga mě pšašali, až dejm tekst tež nimskej zjawności k dispoziciji stajiš.

Naše zarědowanja gromaže ze Šulu za dolnoserbsku rěc a kulturu smy dalej wjadli. To nastupa rěcny kurs za cerkwjeńcow, kenž nawjeduju Christiana Piniekowa juž wót lěta 2013. Tema nowego bibliskego koła jo był pósoł Pawoł. Ingolf Kšenka a ja smej póbitowatej dwa termina. Za tym až na přědne zmakanje smy rědnje diskutěrowali, drugi termin bóžko njejo měł dosć interesentow. Dejali diskutěrowaš, lěc a w kakem ramiku móžomy to dalej wjasć.

Regularne publicistiske rubriki woplěwamy z cerkwiny bokom Nowego casnika a ako Bóže słowo w rozgłosu RBB. K tomu hyšći pšidu pšinoski w gónoserbskem casopisu Pomhaj Bóh a w wobšyrnem cerkwinskem žělu Pratyje. Wjele pilnych luži su se wobžěliło – Bog žěkuj. Musymy wšak na to glědaš, až wěcej młodšych zapšimjemy.

Wjele jo se tšojło w lěše 2019, ale ze nowošišćom našeje Biblije njejsmy tak dopřědka pšišli, ako smy kšěli. Něto mamy póbitowanje wót LND. Kraj Bramborska jo signalizěrowaš, až co šišć z pórědneju sumu pódpěrowaš. Z Bóžej pomocu wujžo Biblija w pšiducem lěše – tak wugótowana ako doněnta elektroniski.

Serbske namše stoje w centrumje našogo žěła. K tomu mamy dłužkolětnu statistika. Lětosa změjomy 15 serbskich abo serbsko-nimskich namšow zorganizěrowanych wót žěłoweje kupki „Serbska namša“, gódowna namša južo zalicona. Licba namšarjow bužo wušej 12 hundert. Pšerěz na namšu jo 88 namšarjow. Wšo wuglěda ako pozitiwne wuwiše.

Glědamy-li pak na tu statistiku dokradnjejše, musymy wěrnosci dla groniš, až wjelike eventy cysta falšuju: Naše serbske namše wubužuju na festiwalach a pla wósebnych gózbach pšewšo wjeliki zajm. Tak jo to było na pš. było na drastwowem festiwalu w Lubinje, žož jo pšichwatało pór hundert woglědarjow. To jo rědnje, mimo cwiblowanja. Na namše za „našych luži“ chójži pšerěznje mjazy 60 do 70 luži. Ta licba njejo mjeńša, gaž namšy su cysto serbske!

Tši namše kšěš wuzwignuš:

- namšu w Bórkowach, 17.2. – tam smy pšedstajili dwójorěcne paramenty (wobpowjeski za hołtař abo pult),
- wjelgin gnujucu serbsko-nimsku namšu w grodkojскеj serbskej cerkwi 17.3., pó 150 lětach

- pšestawki (Głowna organizatorka jo była Brigita Zakrjecowa.)
 - ekumenisku serbsko-nimsku namšu we Złem Komorowje z katolskim cerkwiny chorom z Chróscic.

Nowe aktery su se pšinamakali lětosa. Dr. Stefan Reichelt jo był 18.8. zapokazany ako wósadny faraf w Blunju. Wón se južo aktiwnje wobželijo na zmakanjach kupki „Serbska namša“. Rědnučkej wěcejrěcnej namšy (na nimski, serbski a teke hebrejski) smy wóswešili w Luborazu z fararjom Wolfgangom Krautmacherom. Wón se pilnujo wó serbsku liturgiju w tamnej Serbskej cerkwi, zož serbska rěc zasej zazněwa pó wušej 200 lětach. Krotki cas statkujo ako faraf za študańcow BTU w Měsće Steffen Tušlink, kenž jo derje znaty w Serbach wót jogo casa na Serbskem instituše. Wón co se teke angažerowaš za serbsku rěc w cerkwi.

Serbska zgromadnošć jo nam wjelgin wažna. Woplěwamy dobre kontakty ze Serbskim ewangelskim towaristwom w Górnej Łužicy. Aktiwnje smy se wobželili na Serbskem ewangelskem dnju k jubilejoju Michałskeje cerkwyje w Budyšinje.

We februarje smy zorganizěrowali gromaže z Mašicu Serbskeju sympozij pši gózbje 400. pósmjertnego dnja serbskego uniwersalnego wuconego Albinusa Mollerusa. Zarědowanje jo měł wjelicny wótgłos pla wuknikow Dolnoserbskego gymnaziuma.

Dalšnego wažnego fararja, togo pšeložowarja Starego testamenta Jana Fryca, smy cesćili ze swětočneju nabóžninu w januarje a z wósadnym swěženjom k swětkam w Gołkojcach. Tam jo se pšedstajiła teke nowa biografija fararja Fryca w nimskej rěcy.

K pštemu razuju jo se wobželiła Serbska wósada z programom w ekumeniskej nocy wótwórjonych cerkwjow Města. Lětosa smy póbitowali program wót lipšcańskeje kupki Kupazukow z Marion Kwicojc, a to w katolskej Kristusowej cerkwi.

To jo był krotki a njedopołny pšeglěd někotarych aktiwitow, kenž smy ako Spěchowańske towaristwa w lěše 2019 pšedwjadli, kenž smy pódpěrowali, abo zož smy byli wobželone. Wjeliki žěk kšěł groniš na tom městnje wšym člonkam pšedsedařstwa. Wósebnje kšěł žěkowaš Frankoju Matijaškoju, kenž naše finance znowa zrědował. Ale, se wě, mam se how wušobnje žěkowaš wšym člonkam a pšijašalam towaristwa za wšo, což su cynili za zdžaržowanje serbskeje rěcy w cerkwi a wšuži.

Zgromadźina cłonkow Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t., 2019-11-30

Übersetzung der Rede des Vereinsvorsitzenden/Bericht des Vorstandes

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

Liebe Schwestern, liebe Brüder!

in diesem Jahr, und zwar am 14. April, feierte der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche sein 25jähriges Bestehen. Eine große Festveranstaltung haben wir nicht durchgeführt. Jedoch feierten wir im Laufe des Jahres sehr berührende Gottesdienste, die eher im Sinne des Mottos unserer Arbeit sind, „Gott zur Ehre und den Wenden zum Nutzen“.

Der RBB hatte aus Anlass des Jubiläums einen Fernsehbeitrag produziert. Einige Kritik über die Qualität des Filmes habe ich gehört, aber dennoch trug die Sendung zur Popularisierung des wendischen Kirchenlebens bei.

An dieser Stelle möchte ich erwähnen, dass drei Pfarrer im Ruhestand Helmut Huppatz, Dieter Schütt und Cyrill Pech mit dem Domowinapreis für ihr langjähriges Wirken für wendische Gottesdienste geehrt wurden. Herzlichen Glückwunsch für diese Anerkennung ihrer Arbeit. Ohne solche engagierten Menschen wären unsere vielfältigen Angebote nicht möglich.

Ein weiteres Mitglied unseres Vereins erhielt eine hohe Auszeichnung. Das ist Maria Elikowski-Winkler, die mit dem Ćišińskipreis geehrt wurde. Auch ihr gratulieren wir herzlich. Wir wissen alle, dass sie eine sehr für das Wendische engagierte Christin ist.

Zu Anfang des Jahres verteilten wir wieder ein Plakat mit der Jahreslosung an die Lausitzer Gemeinden. Die grafische Gestaltung ist nicht immer jedermanns Geschmack, aber weckt auf alle Fälle Interesse mit der Aufschrift in wendischer und deutscher Sprache. Die Jahreslosung 2019 „Suche den Frieden und jage ihm nach“ aus Psalm 34 kann auch als Überschrift über die Arbeit unseres Kirchenvereins gesehen werden. Ich sehe unsere Aufgabe im Wirken für Ausgleich und Versöhnung, für ein gegenseitiges Verständnis und gutes Zusammenleben zwischen deutschen und wendischen Gemeindegliedern. Das bedeutet gleichzeitig, dass die wendische Sprache nicht weniger Wert sein darf, weil sie nur noch von wenigen Leuten in der Niederlausitz aktiv angewandt werden kann. Wir wollen jedes wendische Wort in der Kirche und überall in Ehren halten, ungeachtet der Phonetik oder Grammatik derjenigen, die gerade anfangen, die wendische Sprache zu lernen oder derer, die sich mühsam an ihre Muttersprache erinnern.

Wenn wir unsere Aufgabe darin sehen, die wendische Sprache in der Kirche zu fördern, müssen wir uns gleichfalls in Fragen der Sprache außerhalb der Kirche einmischen. Das soll nicht heißen, dass wir politische Aufgaben übernehmen, die nicht in unserer Satzung stehen.

Der Vorstand des Fördervereins schrieb im Januar einen offenen Brief, in dem wir unser Unbehagen über die aktuelle Situation der niedersorbischen Sprache, besonders in den Schulen, formuliert haben. Den Zustand wendischsprachiger Angebote hatte der Evaluationsbericht von 2017 dargestellt. In unserem Brief haben wir eine sachliche Diskussion gefordert und selbst einige Schwerpunkte vorgeschlagen. Ich möchte an dieser Stelle nicht alles wiederholen, was wir geschrieben haben. Eine Diskussion auf allen Ebenen haben wir auf alle Fälle mit angestoßen. Aber mir scheint, dass der gesamte Prozess seinen Schwung in den Brandenburger Wahlen mit anderen politischen Themen verloren hat. Das Ergebnis der Evaluation verstehe ich aber als letzten Weckruf. Wir sollten nicht nachlassen, uns für unsere Sprache im schulischen Umfeld einzusetzen.

Wir müssen alle lernen, dass die wendische Sprache keine zusätzliche Last, sondern einen zusätzlichen Wert darstellt, einen Mehrwert. Unsere Erfahrungen mit Sprachräumen geben wir als Mitglied des Aktionsnetzwerkes (für wendische Bildung) weiter, in dem Ines Neumann den Förderverein vertritt.

Zu den erfreulichen Aspekten unserer Arbeit gehört die publizistische Tätigkeit. Das Jahr 2019 war der erste Jahrgang mit den Herrnhuter Losungen in niedersorbischer Sprache. Der nächste Jahrgang 2020 ist auch bereits fertig.

Brigitte Sakretz hat sich sehr dafür eingesetzt, dass Informationen aus der Wendischen Gemeinde, wie z. B. Termine von Gottesdiensten, in verschiedene Gemeindeblättern in der Niederlausitz aufgenommen werden.

Das wendische Gemeindeblatt Nowy Wósadnik erscheint weiter. Eine Sonderausgabe haben wir mit dem Titel „Wenn es ein Leben nach dem Tode gibt“ zusammengestellt. Das Heft, das auf Anregung von Werner Meschkank entstand, umfasst eine ansehnliche Zahl von Trauersprüchen in deutscher und wendischer Sprache. Neben dieser Sammlung ist zum Jahresende eine reguläre Ausgabe des Nowy Wósadnik geplant mit verschiedenen Informationen und bereits bekannten Terminen des neuen Jahres. Eine weitere Ausgabe ist noch für Januar geplant, die die deutsche Übersetzung meiner Artikel zur Geschichte der niedersorbischen Christen im letzten Jahrhundert beinhaltet. Ich wurde von vielen gebeten, diesen Text auch einer breiten deutschen Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen.

Unsere Veranstaltungen gemeinsam mit der niedersorbischen Sprachschule haben wir weitergeführt. Das betrifft den Sprachkurs Wendisch für Kirchenleute, den Christiane Piniek bereits seit 2013 durchführt. Das Thema des neuen Bibelkreises war der Apostel Paulus. Ingolf Kschenka und ich hatten zwei Termine angeboten. Nachdem wir auf dem ersten Treffen sehr schön diskutierten, fand der zweite Termin leider zu wenig Interessenten. Wir sollten diskutieren, ob und in welchem Rahmen wir solche Bibelkreise weiter führen können.

Die regulären Rubriken der Kirchenseite im Nowy Casnik und die Andachten im RBB wurden weiterhin gepflegt. Hinzu kommen noch Beiträge in der obersorbischen Zeitschrift Pomhaj Bóh und im umfangreichen kirchlichen Teil des Jahrbuches Pratyja. Viele fleißige Leute waren beteiligt – Gott sei Dank! Darauf achten müssen wir aber, dass in Zukunft mehr junge Leute einbezogen werden.

Viel hat sich 2019 getan, aber mit dem Neudruck der wendischen Bibel sind wir nicht so vorangekommen, wie wir wollten. Jetzt liegt ein Angebot vom Verlag LND vor. Das Land Brandenburg hat signalisiert, dass es den Druck mit einer ansehnlichen Summe unterstützen will. Mit Gottes Hilfe wird also die Bibel im nächsten Jahr erscheinen – so wie sie bislang in elektronischer Form als CD vorliegt.

Wendische Gottesdienste stehen im Zentrum unserer Arbeit. Dazu existiert eine langjährige Statistik. In diesem Jahr werden es 15 wendische bzw. wendisch-deutsche Gottesdienste sein, die von der AG „Wendischer Gottesdienst“ organisiert wurden, den Weihnachtsgottesdienst eingeschlossen. Die Zahl der Gottesdienstbesucher liegt über 1200, der Durchschnitt pro Gottesdienst beträgt 88 Gottesdienstbesucher. Alles sieht also sehr positiv aus.

Schauen wir aber auf die Statistik genauer, müssen wir erkennen, dass große Events die Zahlen eigentlich verfälschen: Unsere wendischen Gottesdienste wecken auf Festivals und bei besonderen Gelegenheiten sehr großes Interesse. So war es bspw. beim Trachtenfestival in Lübben/Lubin, wo mehrere hundert Leute kamen. Das ist ohne Zweifel sehr schön. Auf

Gottesdienste für „unsere Leute“ kommen zwischen 60 bis 70 Leute. Diese Zahl ist nicht geringer, wenn es sich um rein wendische Gottesdienste handelt!

Drei Gottesdienste möchte ich hervorheben:

- den Gottesdienst in Burg am 17.2. – dort haben wir erstmals zweisprachige Paramente vorgestellt,
- den sehr beeindruckende wendisch-deutsche Gottesdienst in der Spremberger Wendischen Kirche am 17.3. nach 150 Jahren Unterbrechung (Die Hauptorganisatorin war Brigitte Sakretz.),
- den ökumenische wendisch-deutsche Gottesdienst in Senftenberg mit dem katholischen Kirchenchor aus Chrostwitz.

Neue Akteure sind zu uns gestoßen. Dr. Stefan Reichelt wurde am 18.8. als Gemeindepfarrer in Bluno eingeführt. Er beteiligt sich bereits aktiv an den Zusammenkünften der AG „Wendischer Gottesdienst“. Sehr schöne mehrsprachige Gottesdienste haben wir in Lieberose mit Pfarrer Wolfgang Krautmacher gefeiert. Er bemüht sich um eine wendischsprachige Liturgie in der dortigen Landkirche, wo die wendische Sprache nach über 200 Jahren wieder erklingt. Seit kurzem wirkt als Studentenfarrer der BTU Cottbus Steffen Tuschling, der unter den Sorben von seiner Zeit am Sorbischen Institut gut bekannt ist. Er möchte sich auch für die wendische Sprache in der Kirche engagieren.

Die wendische Gemeinschaft ist uns sehr wichtig. Wir pflegen gute Kontakte zum Sorbischen Evangelische Verein in der Oberlausitz. Aktiv haben wir uns am Sorbischen evangelischen Kirchentag zum Jubiläum der Michaeliskirche in Bautzen beteiligt.

Im Februar organisierten wir zusammen mit der Mašica Serbska ein Symposium aus Anlass des 400. Todestages des wendischen Universalgelehrten Albin Moller. Die Veranstaltung fand sehr großen Zuspruch bei den Schülern des Niedersorbischen Gymnasiums.

Einen weiteren wichtigen Pfarrer, den Übersetzer des Alten Testaments Johann Fritze, haben wir mit einer festlichen Andacht im Januar und einem Gemeindefest zu Pfingsten in Kolkwitz geehrt. Dort wurde auch die neue Biografie über Pfarrer Fritze in deutscher Sprache vorgestellt.

Zum fünften Mal beteiligte sich die Wendische Gemeinde mit einem Programm an der ökumenischen Nacht der offenen Kirchen in Cottbus. In diesem Jahr boten wir ein Programm an mit der Leipziger Gruppe Kupazukow und Marion Quitz und das in der katholischen Christuskirche.

Das war ein kurzer und unvollständiger Überblick über einige Aktivitäten, die wir im Jahr 2019 als Förderverein durchgeführt habe, die wir unterstützt haben, oder wo wir beteiligt waren. Einen großen Dank möchte ich an dieser Stelle den Vorstandsmitgliedern aussprechen. Besonders möchte ich Frank Mattiaschk danken, der unsere Finanzen neu geordnet hat. Aber selbstverständlich habe ich hier allen Mitgliedern und Freunden des Fördervereins zu danken für alles, was sie getan haben für die Erhaltung der wendischen Sprache in der Kirche und überall.